

УДК 811.511.13'373

Екатерина Леонидовна Федосеева
старший преподаватель кафедры
теоретического и прикладного языкознания
Пермский государственный
национальный исследовательский университет
ekl-fedoseeva@yandex.ru

КОМИ-ПЕРМЯЦКИЕ ФИТОНИМЫ (по данным диалектологической экспедиции 2022 года)¹

Аннотация. В статье рассмотрены фитонимы коми-пермяцкого языка, ранее не зафиксированные в лексикографических источниках и не подвергавшиеся анализу. Приведены примеры из материалов последних диалектологических экспедиций.

Ключевые слова: коми-пермяцкий язык, фитоним, синонимия.

Среда обитания народа в большей степени определяет преобладание в его языке тех или иных лексико-семантических групп. Поскольку коми-пермяки – народ, проживающий в основном на лесной территории, с древних времен занимающийся охотой, собирательством и земледелием, то наиболее обширной группой слов является лексика флоры и фауны.

Лексика перечисленных групп до сих пор мало изучена (по мнению И.В. Бродского это связано с тем, что язык относится к разряду младописьменных [Бродский 2006: 3]), хотя сделаны уже довольно серьезные попытки исследования в области коми-пермяцкой лексики растительного мира. К ним мы можем отнести работы Т. Н. Меркушевой, анализирующей названия растений южного наречия коми-пермяцкого языка [Меркушева 2003], А.С. Лобановой, занимающейся описание отдельных фитонимов [Лобанова 2008: 49–186; Лобанова 2017; Лобанова 2018], Е.Н. Федосеевой [Федосеева 2015: 124–156], Л.Г. Пономаревой [Пономарева 2016].

Особо хочется отметить исследования, проводимые на протяжении нескольких лет под руководством Ю.А. Шкураток. Большой научный коллектив занимается сбором и изучением лексики разных тематических групп, в том числе и фитонимов. Результаты исследований представлены в «Материалах для словаря коми-пермяцких названий растений» [Материалы 2021]. Эта работа стала актуальной и очень востребованной, она включает в себя фитонимы, функционирующие в речи современных коми-пермяков, а также зафиксированные в памятниках письменности XIX века

(словарь Н. Рогова), в словарях прошлого столетия и художественных текстах. Сбор и анализ фитонимической лексики ведется и по сей день.

В данной статье объектом внимания стали фитонимы, зафиксированные на территории Коми-Пермяцкого округа и еще не встречающиеся в каких-либо лексикографических источниках; это та часть лексики растительного мира, которая была собрана нами во время диалектологических экспедиций 2022 года.

Как известно, фитонимы довольно легко образуют синонимические ряды. Причины их возникновения были описаны в статье Е. Л. Федосеевой и И. И. Русиновой [Русинова, Федосеева 2021: 226–232]. Можно говорить, что практически всегда итогом экспедиций является пополнение этих рядов, однако в этот раз было зафиксировано несколько наименований растений, совсем не упоминаемых информантами в беседах, проводимых ранее.

В южных районах Коми-Пермяцкого округа были отмечены фитонимы *зѳнкатурун* «любка двулистная» (досл. «мальчишечья трава») и *нѳвкатурун* «ятрышник» (досл. «девичья трава»). Эти травы относят к разряду лечебных, приготовленные на их основе отвары благотворно влияют на зачатие ребенка: *Бабессянь кывви, что эм кагаваясянтурун – зѳнкатурун и нѳвкатурун. Комиѳн сѳѳ шуввѳмась сѳѳктантурун. Этѳн юктаѳны нѳ. Специально нѳ кѳркѳ юввѳмась, чтоб зон вайны и нѳв* досл. «От бабушек слышала, что есть трава для деторождения – *зѳнкатурун* и *нѳвкатурун*. На коми ее называли травой для беременности. Ею поили, мол. Специально, мол, когда-то пили, чтобы сына родить и дочь» (ПМ). К тому же, отличить эти растения, по мнению информанта, можно не только по соцветиям (*зѳнкатурун* «любка двулистная» имеет цветы белого оттенка, *нѳвкатурун* «ятрышник» – сиреневого), но и по корневой системе: *зѳнкатурун* «любка двулистная» имеет два клубня на конце, тем самым имитируя мужской половой орган, у *нѳвкатурун* «ятрышник» этого нет. Это подтверждают примеры из полевых материалов: *Этна, видзѳт, кышѳм интереснѳйѳсь кореннес эшѳ дальше гарьян да – вожаѳсь. А зонкатурунысвѳн сѳа кыдз кѳлѳккез* досл. «Эти, смотри, какие интересные корни, если еще дальше выкопаешь – разветвленные. А у любки двулистной как мошонка» [ПМ].

В одной из экспедиций было зафиксировано название травы, используемой при лечении эпилепсии, сотрясения мозга, опухолей. *Кутшѳмкѳ нѳ турун, сѳѳдтурун. Сѳѳ сотѳны нѳ да, тшынѳтѳны морттэсѳ да, если шогаѳны мыйкѳ. Ме турунсѳ ог тѳд. Кывви, но* досл. «Какая-то, говорят, трава, *сѳѳдтурун*. Еѳ сжигают, мол, да окуривают людей, если болеют. Я траву эту не знаю. Слышала» [ПМ]. Коми-пермяцкое название *сѳѳдтурун* содержит в себе наименование и самой болезни *сѳѳд* (обычно про эпи-

лептический припадок говорят *сьод чакалө* «чёрный бросает»): *Сіö сьодтурунөн* комиён шуоны, рочён ог төд, кыдз шусьö, цветитö сја вот сейчас, сіö öктöны сейчас. *Мамö висьтаввис, сьод баньян лечитвисö морттэсö, кинвён эпилепсия, кинвён сотрясение мозга, кинвён юрсиньыс кытишöмкö опухоль или öсö ли. Скоровдаввас пö öзтöны сіö, сіа пö сотчö, мортыс пö больнöйыс сэтчö укрывається. Мылякö кервöмась шкураэзöн: козавись ли, балявись ли, мöсвись. Баняö пö ськөт мунö специально дружка, сіа сіö караулитö. Мортвысвö пö лоö умöль, чисто дульыс петö, зырымыс петö, синваыс петö, нечистьыс сыись петö. Мукöдсö пö уже сэтөн прямо желльö быдöс. И сэся пö мортыс веськаввö досл. «Её [траву] сьодтурун на коми называют, по-русски не знаю, как называется, цветёт она вот сейчас, её собирают сейчас. Мама рассказывала, в черной бане лечили людей, у кого эпилепсия, у кого сотрясение мозга, опухоль головы или просто тошнит. Эту траву зажигают и кладут на сковороду, больного укрывают сверху над ней. Почему-то накрывали шкурами: козьими, овечьими, коровьими. В баню вместе с ним (с больным) шел специально дружка, он караулил. Больному становилось плохо, выходит слюна, сопля, слезы, нечисть выходит. Некоторых прямо здесь всего трясёт. И потом, мол, человек выздоравливает» [ПМ].*

Совсем неожиданно в одной из бесед был отмечен фитоним *шуктурун* «тысячелистник». Информант уже долгое время проживает на юге округа, но отмечает, что эта лексема характерна для жителей северных районов, откуда он сам родом. *Вот этасö, тысячелистниксö висьталитö, сійö миан комиён шуктурун шуисö. Может, кыдзкö мöдмоза, звуксö, может, не сідз выговариваю* досл. «Вот этот, тысячелистник вы упомянули, его у нас на коми называли *шуктурун*. Может, как-то по-другому, может, не так звук выговариваю» [ПМ].

Несколько раз отмечался фитоним *петуктурун*, или *петуккез*: *Миö челядь коста сёимö быдöс. Миö сёимö гöнагонюш, зынагонюш, петуккез сёимö. Мый токо ми эг сёйö* досл. «Мы в детстве ели всё. Мы ели дикую морковь, *петуккез* ели. Что только мы не ели» или *А петуктуруныс сіа мöдкодь. Ми сіö даже сёйвыввимö* досл. «А *петуктурун* – это другая [траву]. Мы ее даже ели» [ПМ]. К сожалению, ни один из информантов не смог дать точного описания этого растения. По рассказам было понятно, что это трава чем-то напоминает гребень петуха, поэтому и имеет такое ассоциативное название, а также она похожа на мышинный горох желтого цвета – чину луговую. По мнению информантов, растение съедобное, хотя без яркого вкуса: *Петуккез, сіа кышöмкö тожсо турунок, öддöён интесной. Сывён вот этыдз куйвöны, куйвöны, куйвöны, кыдз петук сорс вывлань кайö. Öддöён басöк. И небытик, и сіö тожсö сёан и. [Вкусыс кытишöм сьлөн?] Да нейтральной. Сэтишöм не курыт, не шöма. Абу нем.*

Ötik zelenь досл. «**Пету́ккез**, это какая-то тоже травка, очень интересная. У неё вот как лежат, лежат, лежат, как хохолок у петуха вверх поднимается. Очень красиво. И мягкая, и ее тоже ешь. [Вкус у неё какой?] Да нейтральный. Такой ни горький, ни кислый. Нет ничего. Одна зелень» [ПМ]. Название было зафиксировано на юге края, жители северных районов подобного растения в своих рассказах не упоминают.

Не менее интересным является фитоним *камчуг*. Это невысокая трава с белыми соцветиями, используемая для лечения мастита как у женщин, так и у коров. *Миö öктыллим эшö ськöt камчуг. Сiö, шуллисö, маститись. Сiа чочком цветока, тулыснас, кытöнкö в начале июня, навернö, быдмö. Сiö ме ачым, меам мастит вöли, дак ме прямо прикладываем турунсö. Сiдн и мöссö юкталлисö, если маститнас шогалö, и ачым, и юи отварсö, и этö прямо пуктан турунсö, сэтчö каттян мыйöнкö. Сiа тожö чочком цветока, вон сiа мыррез дынын да мый* досл. «Мы собирали еще с ней **камчуг**. Она, говорили, от мастита. У нее белые соцветия, весной, где-то в начале июня, наверное, растет. Ее я сама, у меня мастит был, так я прямо прикладывала траву. Ею и коров поили, если маститом заболеют, и сама, и тоже отвар пила, и прямо траву накладывала, чем-то обвязывала. Она с белыми цветочками, у пней растет» [ПМ].

Перечислим еще несколько фитонимов, уже зафиксированных ранее, но под другими названиями.

Корьятурун. По описанию, данному информантами, мы можем предположить, что это горец птичий, или спорыш. *Шуöны тай, корьятуруныс пö баяэзлö бур, а пырейыс мöссэзвö, вöввö. Корьяыс. Көр поснитик турунокыс, листокаэс.* досл. «Говорят, **корьятурун**, нравится овцам, а пырей коровам, лошадям. Корья. Когда мелкая трава, с листочками» [ПМ].

Кöчлaпкaэз. В коми-пермяцком языке существуют фитонимы *каньлaпка*, *канькöк* «кошачья лапка» и *кöчшöмкөр* «кислица». По видимому, именно они повлияли на конечный вариант названия растения. По описанию информанта, это невысокая трава с кислым вкусом, похожая на клевер: *Кöчлaпкиэз ояпть шöмаöсь туруноккес петöны, кыдз клевервöн. [Кытöн ня быдмöны?] Вöрын. Кöчлaпка шуамö. Сiа кыдз кислот, но сьöн кыдз клевервöн турунокыс* досл. «Кошачьи лапки опять кислые травки появляются, как у клевера. [Где они растут]? В лесу. **Кöчлaпка** называем. Она немного кислот, но у нее как у клевера травка» [ПМ].

Луд. Ранее мы уже фиксировали растение с подобным названием в значении «горец птичий», в последней экспедиции было получено совсем другое объяснение: *Лудыс этiя сiа мыйкöыс доймaннэись да мый да листтэыс. Сiа подорожник. Подорожникис сiа лудыс,* но досл. «**Луд** это от ушибов да что да листья. Это подорожник. Подорожник – это луд» [ПМ].

Таким образом, несмотря на довольно большой период сбора наименований растений, полевые материалы последних лет показывают, что еще не все коми-пермяцкие фитонимы зафиксированы и изучены. Предстоит работа с поиском более точных описаний приведенных растений для их идентификации. Необходимо определить русские наименования и внести новые фитонимы в коми-пермяцкие лексикографические источники.

Примечание

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РФФИ и Правительства Пермского края «Лексическое пространство коми-пермяцкого языка», проект № 20-412-590005.

Библиографический список с сокращениями

Бродский И.В. Названия растений в финно-угорских языках: На материале прибалтийско-финских и коми языков: дис. ... канд. филол. наук. СПб, 2006. 311 с.

КПРС – Коми-пермяцко-русский словарь / авторы-сост.: Р.М. Баталова, А.С. Кривощёкова-Гантман. М.: Русский язык, 1985. 620 с.

Лобанова А.С. Коми-пермяцкий этнолингвистический сборник: материалы и исследования. Пермь: Изд-во «ОТ» и «ДО», 2008. 188 с.

Лобанова А.С. О культурной коннотации коми-пермяцких фитонимов пикан «снуть», пистик «хвощ полевой», горадуль «купальница» // Филология в XXI веке: методы, проблемы, идеи: материалы V Всерос. науч. конф. (г. Пермь, 10 апреля 2017 г.) / отв. ред. И.И. Русинова. Пермь: Изд-во Перм. гос. нац. исслед. ун-та, 2017. С. 240–249.

Лобанова А.С. Этноконнотированная лексика коми-пермяцкого языка (на материале наименований флоры) // Языковые контакты народов Поволжья и Урала. Сборник статей XI Международного симпозиума / отв. ред. А.М. Иванова, Э.В. Фомин. Чебоксары, 2018. С. 124–127.

Материалы 2021 – Материалы для словаря коми-пермяцких названий растений [Электронный ресурс]: монография / авт.-сост.: Е.Л. Федосеева, И.И. Русинова, А.С. Лобанова, Ю.А. Шкураток, А.В. Кротова-Гарина; Пермский государственный национальный исследовательский университет. Пермь, 2021. URL: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/mono/Materialy-dlya-slovaryakomi-permyackih-nazvanij-rastenij.pdf> (дата обращения 10.09.2023).

Меркушева Т.Н. Лексика флоры и фауны южного наречия коми-пермяцкого языка: дис. ... канд. филол. наук. Сыктывкар, 2003. 230 с.

ПМ – Полевые материалы диалектологической экспедиции 2022 года в Коми-Пермяцкий округ Пермского края.

Пономарева Л.Г. Речь северных коми-пермяков. М.: Языки Народов Мира, 2016. 514 с.

Федосеева Е.Л., Русинова И.И. Синонимия и многозначность коми-пермяцких фитонимов // Проблемы лингвистической типологии и культурологии. Материалы II Международного симпозиума. Сборник научных статей. Ижевск, 2021. С. 226-232.

Федосеева Е.Н. Лексика северного наречия коми-пермяцкого языка. Сыктывкар, 2015. 196 с.

E.L. Fedoseeva

Senior Lecturer of the Department of Theoretical and Applied Linguistics
Perm State University

THE KOMI-PERMIAN PHYTONYMS
(according to the dialectological expedition of 2022)

Abstract. The article describes phytonyms of the Komi-Permian language that were not previously recorded in lexicographic sources and were not analyzed. There are examples from the materials of recent dialectological expeditions.

Key words: Komi-Permian language, phytonym, synonymy.